



CLASSIQUES
GARNIER

PIERROT (Claire), « Table des matières », *Fortune de L'Utopie en France à la Renaissance*, p. 757-764

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-15107-4.p.0757](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-15107-4.p.0757)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2023. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	7
<i>L'Utopie</i> dans les bibliothèques	7
Définition du terme « utopie » et du genre	12
La réception de <i>L'Utopie</i> en France à la Renaissance dans les textes critiques	15
Plan de cette étude	20

PREMIÈRE PARTIE

L'UTOPIE DANS LES ÉDITIONS LATINES À LA RENAISSANCE

<i>L'UTOPIE</i> DANS LES ÉDITIONS LATINES	25
Description des éditions	25
Le corpus	25
Collation des éditions	30
Commentaire sur la mise en livre de <i>L'Utopie</i>	51
Le rôle des libraires, éditeurs et imprimeurs	52
Des choix d'édition	60
Les corrections d'auteur dans les premières éditions	79
Les corrections de la deuxième édition publiée à Paris en 1517	79
Les corrections dans les éditions ultérieures	83

LES ÉDITIONS

Mise en scène de la réception de <i>L'Utopie</i>	87
Les liminaires : réflexion sur la réception d'un texte imprimé	87
La figure émergente de l'auteur	87
Les relations ambivalentes entre oral et écrit	90
La mise en scène de l'amitié	98
La lettre de Budé : un commentaire inspiré	108
Portée juridique et spirituelle des deux parties de <i>L'Utopie</i> . . .	110
Une lettre participant du jeu littéraire de <i>L'Utopie</i>	112

DEUXIÈME PARTIE

L'UTOPIE DANS LES TRADUCTIONS
FRANÇAISES À LA RENAISSANCE

DESCRIPTION DES ÉDITIONS	123
Les traductions de <i>L'Utopie</i> dans le paysage éditorial européen . . .	124
Les éditeurs des traductions	128
Les éditions des traductions	130
Collation des deux premières traductions	139
COMMENTAIRE SUR LES TRADUCTIONS DE <i>L'UTOPIE</i>	143
La traduction de Jean Leblond en 1550	143
Jean Leblond	143
Les pièces liminaires : explication et interprétation du texte	147
<i>L'Utopie</i> par Jean Leblond	153
La traduction de Barthélemy Aneau en 1559	170
Barthélemy Aneau	170
Les pièces liminaires : un commentaire sensible aux enjeux de <i>L'Utopie</i>	175
Une traduction plus exacte du texte latin	177

La traduction de Gabriel Chappuys en 1585	182
Gabriel Chappuys	182
Une grande liberté dans le traitement des liminaires	187
Une traduction infidèle et censurée	189

TROISIÈME PARTIE

THOMAS MORE DANS LES TEXTES
PUBLIÉS EN FRANCE À LA RENAISSANCE

FORTUNE ET INFORTUNE D'UN HUMANISTE, HOMME POLITIQUE ET CROYANT	201
Les relations ambiguës entre la France et l'Angleterre	201
Un humaniste engagé	204
Un tempérament sociable et rieur	204
Un grand orateur	206
Des liens privilégiés avec sa fille Margaret et son ami Érasme	211
Une relation conflictuelle avec le pouvoir	219
L'homme politique	219
Le croyant	227
UN PAMPHLET LITTÉRAIRE	237
Germain de Brie	237
La querelle : enjeux littéraire et humaniste	239

QUATRIÈME PARTIE
LES SOURCES DE *L'UTOPIE*
ET LEUR INFLUENCE
SUR LA RÉCEPTION DE L'ŒUVRE

L'UTOPIE ET PLATON

Réalité littéraire contre idéalité philosophique	253
<i>L'Utopie</i> : réécriture de <i>La République</i>	253
Singularité de <i>L'Utopie</i> dans le traitement de la réalité et de la fiction	264

L'UTOPIE : UNE DÉCLAMATION ÉRASMIENNE ?

Proximité éditoriale et générique	277
Un dyptique	285
<i>L'Éloge de la Folie</i> et <i>L'Utopie</i> : deux textes antinomiques . . .	285
<i>L'Éloge de la Folie</i> et <i>L'Utopie</i> : deux textes traversés par la dualité	289
<i>L'Utopie</i> , un éloge paradoxal ?	301
Se rire de tout et même d'Érasme	308

L'UTOPIE, RÉÉCRITURE DE LA RELATION DE VOYAGE 317

<i>L'Utopie</i> dans le contexte éditorial de la production géographique	317
<i>L'Utopie</i> : parodie de la relation de voyage	323
Vraisemblance du récit	323
La poétique viatique	329
Un objet d'étude proche des récits de voyage	344
Les pouvoirs de l'imaginaire	352
La géographie : savant mélange entre réel et imaginaire . . .	352
La Navigation de Iambol	356
La confrontation à l'altérité	367
L'impossible altérité	367
Le désir d'unité	373

CINQUIÈME PARTIE

LES RÉÉCRITURES DE *L'UTOPIE*

LA LECTURE DE <i>L'UTOPIE</i> PAR LES JURISTES ET LES PENSEURS POLITIQUES DE LA RENAISSANCE	385
Une fantaisie humaniste	385
Le commentaire des juristes sur <i>L'Utopie</i>	388
Guillaume de La Perrière, <i>Le Miroir politique</i>	388
René Choppin, <i>De Privilegiis rusticorum</i>	392
Pierre de Lostal, <i>Les Discours philosophiques</i>	394
<i>L'Utopie</i> et l'anabaptisme	396
<i>L'Utopie</i> dans <i>La République</i> de Jean Bodin	400
L'organisation politique et militaire	402
L'organisation économique	407
VARIATIONS SUR <i>L'UTOPIE</i> DANS L'ŒUVRE DE RABELAIS	
Proximité étonnante entre les mondes utopique et rabelaisien . . .	413
La vulgarisation de <i>L'Utopie</i> par la geste gargantuine	418
Jeux intertextuels entre <i>L'Utopie</i> et <i>Pantagruel</i>	418
<i>L'Utopie</i> dans les autres textes rabelaisiens	434
L'œuvre de Rabelais : réflexion sur le genre utopique	438
Une multiplicité de mondes imaginaires	439
L'abbaye de Thélème : un espace utopique ambigu	447
Les contre-utopies du <i>Quart Livre</i>	460
L'EXTRAVAGANTE CITÉ D'ORBE	
DANS <i>ALECTOR</i> DE BARTHÉLEMY ANEAU	471
Vision esthétique et ludique de la société utopique	472
La dimension géographique et architecturale de l'espace utopique	472
Un discours épидictique sur la société utopique	484
Une remise en question des traits définitoires de la société utopique	487

Orbe : l'envers du décor	490
L'omniprésence du mal	490
Des fautes romanesques : divertissement et mensonge . . .	493
Une confrontation salvatrice à l'altérité	496
Utopie et complexité générique	501
Une utopie au sein d'un roman	501
Une utopie intégrée dans un récit dialogique	503
Un lecteur architecte	504
<i>HISTOIRE DU GRAND ET ADMIRABLE ROYAUME D'ANTANGIL,</i>	
UN SIMULACRE D'UTOPIE	513
Une utopie en apparence	514
Le rôle des pièces liminaires	514
L'importance de l'espace	518
Une société parfaite	521
<i>Antangil</i> : un traité didactique	527
La rhétorique épидictique d'un militaire	527
Éloge de soi et absence de l'autre	530
CONCLUSION	535
Succès de <i>L'Utopie</i> dans le sillage d'Érasme et de la Réforme . .	535
Une lecture française de <i>L'Utopie</i>	538
<i>L'Utopie</i> , un objet littéraire	542
ANNEXE I	
Pièces liminaires des éditions latines de <i>L'Utopie</i>	557
Liminaires des éditions latines	557
Liminaires de l'édition parisienne de 1517	557
Liminaires de l'édition Froben de 1518	574
Illustrations de l'édition latine de 1516	576
Illustrations de l'édition latine de 1518	578
Traduction en français des liminaires des éditions latines . .	580
Liminaires de l'édition parisienne de 1517	580
Liminaire de l'édition Martens de 1516	600
Liminaires de l'édition Froben de 1518	601

ANNEXE II

Pièces liminaires des traductions françaises de *L'Utopie* 603

La traduction de Jean Leblond 603

Au lecteur 604

S'ensuit la table des chapitres du premier

& second livre de la description de l'Isle d'Utopie

& premierement 604

Guillaume Bude a Thomas Lupset angloys 605

Dixain du translateur à la louenge

de la sainte vie des Utopiens 609

Les excellentz propos 609

Cy fine le devis. 610

L'auteur au lecteur 610

S'ensuit la table des matieres contenuz en ce premier

& second livre de la description

de l'Isle d'Utopie & premierement 611

Illustrations de la traduction de Leblond 616

La traduction de Barthélemy Aneau 619

Dizain 619

Avertissement déclaratif de l'œuvre. par M. B. A. 620

Cy fine le devis 621

Interpretation sur les noms propres des personnes, choses,
ou circonstances, qui par l'auteur ont esté inventez

& formez à plaisir, & à propos de l'histoire Utopique 622

Table des chapitres du premier & second livre

de la description de l'Isle d'Utopie 624

La table des matières contenues au premier

et second livre de l'Isle d'Utopie 624

ANNEXE III

Liste des textes sur More ou *L'Utopie* publiés au xvi^e siècle 625

ANNEXE IV

Textes centrés sur More ou *L'Utopie* publiés au xvi^e siècle 635*Paris News Letter* 635Étienne Dolet, « *Dare se in tormenta* » 640

Jean Bouchet, <i>Épitaphe de monsieur Morus,</i> <i>Chancelier d'Angleterre</i>	643
André Thevet, <i>Les Vrais Pourtraicts et vies des hommes illustres</i> . . .	646

ANNEXE V

Liminaires de l' <i>Histoire du grand et admirable</i> <i>royaume d'Antangil</i>	651
---	-----

ANNEXE VI

« Arrestation et supplice de Thomas More »	657
--	-----

BIBLIOGRAPHIE	659
-------------------------	-----

REMERCIEMENTS	731
-------------------------	-----

INDEX LOCORUM	733
-------------------------	-----

INDEX NOMINUM	737
-------------------------	-----

INDEX RERUM	747
-----------------------	-----